

ОТЗЫВ
официального оппонента
на диссертацию на соискание ученой степени
кандидата филологических наук Бурмистровой Юлии Дмитриевны
на тему: «Проблема циклообразования в русском и французском
прижизненных изданиях "Стихотворений в прозе" И. С. Тургенева»
по специальности 10.01.01 — русская литература

Диссертация Ю.Д. Бурмистровой представляет собой фундаментальное исследование принципов построения знаменитого цикла И.С. Тургенева «Стихотворения в прозе». Научный интерес к этому сочинению за последние десятилетия усилился, однако до сих пор остается одним из самых неопределённых вопросов о циклообразующем принципе «Senilia», чем продиктована несомненная *актуальность* настоящего диссертационного исследования.

В попытке ответить на поставленный вопрос Ю.Д. Бурмистрова привлекает к анализу иноязычный (французский) перевод цикла, подготовленный Тургеневым лично, чем обусловлена *научная новизна* диссертации. Обращаясь к публикации «Petits poèmes en prose» во французском журнале «Revue politique et littéraire», соискатель значительно расширяет текущие представления о принципах циклической организации оригинального русского текста, в описании которых до сих пор оставалось много нерешенных вопросов: например, зачем автору понадобилась ложная хронология как связующий принцип расположения миниатюр в цикле, если этот самый порядок читателям предлагалось игнорировать? или почему писатель уделял столько внимания сочетанию текстов в циклическом единстве, многое оставив за пределами цикла, и вместе с тем в своих письмах и собственно в самой публикации подчёркивал произвольность расположения «стихотворений в прозе»? В диссертационном исследовании соискатель представляет возможные ответы на эти и многие другие вопросы, связанные со структурой и организацией «Senilia». Актуальность и научная новизна исследования также обусловлены большим интересом в настоящее

время к переводным сочинениям Тургенева, в публикации которых он всегда принимал самое деятельное участие (в частности, в Германии и Франции).

Работа состоит из трёх глав, введения, заключения, библиографии и двух приложений. Во введении (с. 3–37) представлен подробный обзор работ по изучению различных аспектов «Стихотворений в прозе» в отечественной и зарубежной науке о писателе, а также аналитически рассмотрена теория циклизации в различных литературных родах. В первой главе (с. 38–71) соискатель обращается к авторским и неавторским художественным циклам Тургенева и систематизирует историю изучения циклизации в творчестве писателя. Автор диссертации подчёркивает органичность циклической формы для Тургенева, который обращался к ней и в начале, и в конце своей творческой деятельности. Во второй главе (с. 72–122) речь идёт о первом издании цикла в России. Ю.Д. Бурмистрова рассматривает этапы работы автора над изданием «Senilia» в «Вестнике Европы», прежде всего в свете вопроса о выработке им циклообразовательной стратегии, а также анализирует существующие научные подходы к определению циклического стержня «Стихотворений в прозе». Особое место в этой части исследования занимает вопрос о принадлежности «стихотворений в прозе» к лирике или к эпосу. Как справедливо отмечает соискатель, «стихотворения в прозе» имеют межжанровый характер, что является наследием романтизма.

Третья глава исследования (с. 123–170) посвящена первому французскому изданию «Senilia». Ю.Д. Бурмистрова последовательно доказывает непосредственную причастность Тургенева к созданию этого цикла и характеризует степень его участия в его публикации во Франции, поскольку этот вопрос не был прояснен, во многом из-за противоречивых высказываний самого писателя. Здесь же соискателем выполнен полный анализ французских текстов на предмет их соответствия оригиналу. Выявленные расхождения в переводе и организации дополнительно подчёркивают интерес автора к французскому изданию, которое он готовил

специально для своих иностранных читателей, а потому вносил изменения в тексты и структуру цикла, адаптируя его под потребности аудитории. В заключении (с. 171–176) автор диссертации излагает основные выводы диссертации, выдвигая гипотезу о возможном «множественном» прочтении «Стихотворений в прозе» (по аналогии с «двойным» прочтением, которое характерно для любого цикла). Предложенное определение представляется нам справедливым, поскольку позволяет верно передать новаторство Тургенева-художника, активно привлекающего читателя к сотворчеству, что было предусмотрено авторской задачей. Два издания, русской и французское, как отмечает Ю.Д. Бурмистрова, предлагают две возможных линии подобной двойной, авторско-читательской, организации «Стихотворений в прозе». Внутренняя логика первого — русского издания — актуализирует утверждающие жизнь смыслы, в то время как в тексте, предназначенном для французского читателя, доминируют танатологические интонации, что обусловлено различием в расположении миниатюр, их разным сочетанием и разным количеством публикуемых фрагментов. Эти расхождения в обеих публикациях продиктованы, по мысли автора диссертации, рецептивной задачей писателя, который стремился эффективно донести смысл до своих читателей.

Диссертационное исследование завершается объёмной библиографией (с. 177–204), которая насчитывает 310 источников на русском, английском и французском языках, что обеспечивает достоверность научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в работе Ю.Д. Бурмистровой. Выполненные в диссертации систематизация и анализ цикловедческих научных трудов обуславливают обоснованность выдвинутых тезисов, а также теоретическую значимость работы. В то же время новизна положений, выносимых на защиту, продиктована малой изученностью иностранных переводов Тургенева, вопрос о включении которых в полное собрание сочинений писателя стоит уже давно. Это также актуализирует научное

исследование Ю.Д. Бурмистровой, поскольку подчёркивает продуктивность изучения тургеневских переводов.

Отметим также особый подход автора диссертации к анализу французских текстов Тургенева, которые рассматриваются не просто как перевод (пусть и авторский), но как непосредственное отражение общей циклообразовательной стратегии писателя, реализованной в его позднем цикле. Оба издания «Стихотворений в прозе» представляются соискателем как сложная художественная целостность. И в этом смысле проблема авторской циклизации, которая заключается не только в последовательности составляющих цикл текстов, но и в их выборе, оказывается решающей: различия в составе и композиции объясняются тем, что Тургенев не просто выполнил перевод «Senilia», но творчески переработал оригинальный текст для иноязычной публики. В качестве доказательства расхождений, подчас радикальных, между русской и французской публикаций, Ю.Д. Бурмистрова дополнила текст работы обширными приложениями. Уместны и убедительны размышления автора диссертации о влиянии Ш. Бодлера на Тургенева (с. 146–147, 167 и др.), и нам представляется, что они в дальнейшем могли бы быть продолжены, например, в сфере изучения экфрасиса и вопроса о репрезентации «картин» (в широком смысле этого слова), в целом о визуальном начале в поэзии: Ю.Д. Бурмистрова касалась этих аспектов в связи с анализом тургеневской «Деревни».

Вместе с тем несмотря на общий высокий уровень представленного диссертационного исследования, у нас имеются отдельные замечания и рекомендации к работе. Так, в приложении 2 при анализе русского оригинального и французского текстов включение ряда выражений представляется не совсем справедливым, поскольку их просто невозможно перевести буквально, в связи с чем и возникают такие «лингвистические расхождения» (например, в миниатюрах «Посещение», «Старуха» и т.д.). Кроме того, здесь же было бы уместно и проанализировать изменения

заглавий «стихотворений» во французском переводе. В целом вопрос наименования миниатюр заслуживает более детального рассмотрения, поскольку заглавия отдельных текстов помогают в том числе сформировать горизонт ожидания у читателей, и, следовательно, во многом влияют на циклическую структуру «Стихотворений в прозе».

Однако указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 10.01.01 — русская литература (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1–2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

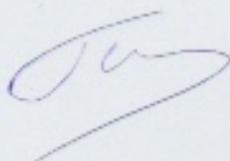
Таким образом, соискатель Бурмистрова Юлия Дмитриевна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 — русская литература.

Официальный оппонент:

Доктор филологических наук,

главный научный сотрудник отдела литератур Европы и Америки новейшего времени, заведующий научной лабораторией «Rossica. Русская литература в мировом культурном контексте», ФГБУН Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук

Гальцова Елена Дмитриевна



21.10.2019

Дата подписания

Контактные данные:

Телефон: +7 (495) 6905030; E-mail: info@imli.ru

10.01.03 — Литература народов стран зарубежья (литературы Европы)

Адрес места работы:

121069, Москва, Поварская, 25 а

Федеральное государственное бюджетное учреждение науки «Институт мировой литературы им. А.М. Горького» Российской академии наук, отдел литератур Европы и Америки новейшего времени, научная лаборатория «Rossica. Русская литература в мировом культурном контексте».

Телефон: +7 (495) 6905030; E-mail: info@imli.ru

Подпись сотрудника _____

ОРГАНИЗАЦИИ И. О. Фамилия удостоверяю:

руководитель/кадровый работник

дата

Тамбовская ЕВ
Муром М.О. Фамилия

/М.Н. Мушалева/
21.10.19



ПОДПИСЬ ЗАВЕРЯЮ

[Signature]
И СЕКРЕТАРЬ ИМЛИ РАН